

# EL AFRICA ESPAÑOLA

Año II

TANGER

27 Jamuz 5665

29 de Julio 1905

Núm. 40

26 Dymada-el-uel 1323

## HISTORIA ESCANDALOSA

### El cable de Conil

Cuentan los papeles públicos que el personal de la estación telegráfica de Conil ocupase en restaurar la línea entre Conil y Cádiz, en previsión del amarre del cable español de Tánger. Dijimos oportunamente que este último irá a parar á Conil con el objeto de que los franceses no se molesten si va á parar á Cádiz,—que es donde, en un principio, se fijó el amarre.

Ya se ha dado el primer paso: arreglo de la línea Conil-Cádiz. Trabajo perdido. El cable de Tánger no aumentará en demasía el trabajo de aquella línea. Con la *Eastern Telegraph* por un lado y el cable francés por otro, el pobre cable español, al cual el público tangerino se ha desacostumbrado del todo, no tendrá mucho que hacer.

Lo único que podría salvarlo sería la modificación de las tarifas: hacer que se pagase en céntimos de peseta (cosa muy natural tratándose de un cable español, no internacional) y no en céntimos de franco; y haciendo además que, en lugar de 20 céntimos de franco, fueran 10 céntimos de peseta.

Mas para esto hay una doble dificultad: La presión que sabe ejercer en Madrid, con potentes medios, la *Eastern Telegraph*, compañía por acciones interesada en que no se le haga la competencia; y la baja de nuestro gobierno para con Francia.

Si no existieran estas dos causas, publicaría, al restablecerse el cable español, una Real Orden poniendo tarifas españolas.

¿Y que hay del cable?

Lo mismo que en la semana anterior. Es decir, no; ocho días mas de interrupción (desde el 18 de Junio de 1903), y muchas otras semanas de interrupción en perspectiva.

## ISLÁMICA

(I)

### El Islam

Mahoma, según la tradición, dijo: «Todo ser humano nace musulmán; sus padres son quienes le hacen judío, cristiano ó pagano.» *Muslim* (musulmán) significa «entregado á la voluntad de Dios». Lo natural, pues, es ser musulmán; lo llevamos en la masa de la sangre; lo demás es anómalo y absurdo.

Todo el que se resigne á la voluntad de Dios pertenece al *islam*, el cual es compatible con todas las creencias, con tal de que estén cimentadas en la resignación á la voluntad divina. El Korán ordena: «Decid: creemos en Dios, creemos en lo que nos ha enviado, en lo que reveló á Abraham, Ismael, Jacob y á las doce tribus; creemos en los libros santos que Moisés, Jesús y los profetas han recibido del cielo; no hacemos ninguna diferencia entre ellos; somos musulmanes (es decir resignados á la voluntad de Dios).»

Pero el islamismo no es la fé. «Los árabes del desierto dicen: hemos creído. Contestadles: *en modo alguno*; decid mas bien: hemos abrazado el islamismo. Porque la fé no ha penetrado aún en vuestros corazones.»

El *islam* representa una fé ex-

terna, superficial; la fé interna la verdadera fé es el *iman*. Un día, el ángel Gabriel, bajo las apariencias de un beduino, presentóse á Mahoma y le preguntó: «Enviado de Dios, ¿que es el islam? A lo que respondió Mahoma: «Hay islam cuando se declara que no hay mas Dios que Dios y que yo soy su profeta, cuando se reza regularmente, cuando se hacen limosnas, cuando se ayuna durante el Ramadán y cuando se va en peregrinación á la Meca (siempre que haya posibilidad para ello).» El islam consiste en cinco fórmulas, una de las cuales es condicional. Ser buen musulmán es lo mas fácil del mundo. ¿Donde hallar religión ménos exigente? Esto no quiere decir que los mahometanos no se metan en honduras; pero ello se queda para los teólogos, para los iniciados, para los especialistas. El islam prescinde de todo lo que puede fatigar el cerebro ó provocar el razonamiento ó calentar la imaginación. Lo elevado, es decir, la creencia en Dios, en sus ángeles y en sus profetas, en el día del juicio y en la predeterminación tanto para el bien como para el mal, es de la competencia del imán: es la fé.

Esta simplicidad en la exposición de la doctrina explica en parte los portentosos progresos del islamismo entre los pueblos asiáticos y africanos. Los primeros conquistadores árabes no eran, como se ha dicho comunmente, propagadores de la fé musulmana; eran propagadores del islam. No sabían sino esto: «No hay mas Dios que Dios y Mahoma es su profeta.» El Korán no lo conocían ni de oídas. Despues de la victoria de Kadisia, en 635, como sobrara botín, el califa Omar ordenó al general vencedor que distribuyera el sobrante entre los que supieran de memoria un mayor número de fragmentos del Korán. «¿Que sabes del Korán?» preguntó el general al caudillo Amr ibn-Madi-Kerib, uno de los que mas se distinguieron en la batalla. «Nada, contestó el interpelado, me adherí al islam en el Yémen y he tenido demasiada faena en las guerras para poder ocuparme del Korán.»

La gran masa del islam se encuentra todavía en el mismo caso. Conoce del Korán la frase del comienzo: «En nombre de Dios clemente y misericordioso», repite algunos textos para la inmensa mayoría incomprensibles y nada mas. El rezo es maquinal; de cada diez mil musulmanes, apenas hay uno que sepa lo que reza. Mueven los labios emitiendo voces misteriosas, y algunas veces moviéndolos tan solo; pero los gestos, las genuflexiones, el ponerse de pié, las manos plegadas sobre el vientre, el besar la tierra, el alzar las palmas de las manos á la altura del rostro, el volver este á izquierda y á derecha, todo ello lo hacen de una manera exactísima y á tiempo. No le pregunteis el sentido de estos movimientos porque los ignoran.

Lo único algo penoso, en el islam, es el ayuno cuando el Ramadán cae en verano: no faltan sin embargo, acomodamientos á este respecto.

El islam no exige que las mujeres se cubran la cara, no proscriba absolutamente el uso de las bebidas espirituosas, no prohíbe á los cristianos el acceso á las mezquitas, no hace obligatoria la circuncisión,—de la cual el Korán no dice una palabra. En cambio, las siguientes son del califa Omar: «Dios ha enviado á Mahoma para dar á conocer la verdadera fé á los hombres y no para circuncidarlos.»

## ESPAÑA EN LA CONFERENCIA MARROQUÍ

España dicta condiciones. El gobierno español, en fin, muéstrase enérgico y patriota. Todos los demás gobiernos europeos se han puesto á temblar ante las fuertes declaraciones del Sr. Montero Rios.

«España, ha dicho nuestro asombroso estadista, está decidida á ir á la conferencia pedida por el Sultán de Marruecos; pero á condición de que se le someta antes el programa de la misma y se le den garantías de que serán respetados sus tratados anteriores.»

Con que ya lo sabe el Sultán Abd-el-Aziz, ya lo sabe el príncipe de Bulow, ya lo saben los potentados de la tierra: España requiere condiciones y garantías. España despierta de su modorra y dará al traste con todas las combinaciones diplomáticas de los demás si no se la satisface. Esto es lo que se llama renacer á la vida internacional.

Pero mucho tememos que sea ello una energía mal empleada. El programa de la conferencia es público: habiéndose comunicado á los periódicos, con mas razón debió comunicarse á las cancillerías. En cuanto al segundo punto, la vaguedad con que se expresa el Sr. Montero Rios nos induce á sospechas. ¿Hace alusión á nuestros tratados con Marruecos? La intimación era inútil, puesto que las bases mismas de la conferencia dan la garantía pedida. ¿Alude tal vez al tratado franco-español? ¿Quiere decir el Sr. Montero Rios que España no irá á la conferencia mas que en obsequio á este tratado? ¿Que diferente actitud la de lord Lansdowne! Inglaterra está ligada con Francia por el acuerdo del 8 de Abril, que es claro, explícito, categórico, que no se presta á duda alguna, que todo el mundo conoce; y sin embargo, lord Lansdowne, al declarar que la Gran Bretaña asistirá á la conferencia, dice en pleno Parlamento que asistirá para sostener los intereses británicos: España créese comprometida con Francia en un arreglo secreto, vergonzante, obscuro, que se disimula con cautela, que está envuelto en el misterio de los grandes crímenes, un arreglo que el honor rechaza, que la conciencia nacional vitupera, que el instinto popular repudia, porque representa la abdicación de un predominio histórico, la humillación de nuestra raza y España no irá á la conferencia mas que para defender semejante compromiso? Es imposible que el Sr. Montero Rios haya querido referirse al tratado anglo-francés. Entonces ¿á que se refería?...

Que Villaurrutia anduviera por ahí repitiendo que el gobierno hace cuestión de honor el mantenimiento del tratado secreto de 3 de Octubre no nos admira. Villaurrutia no estuvo en el ministerio de Estado mas que para proferir aquella estupidez y cometer la polacada de nombrar embajador á un su cuñado. Hechas ambas cosas no le quedaba sino desaparecer de la escena.

El Sr. Montero Rios es hombre de en-

tendimiento y no debe permitir que los periodistas de San Sebastián lo pongan en berlina. A uno de ellos, francés por mas señas, que le preguntó si en San Sebastián celebraría entre ellos con Cambón acerca de Marruecos, pudo de contestarle: «Ciertamente que nos veremos. Hablaremos Cambón y yo de esa y de otras cosas; pero sobre todo de esa». ¿No es en extremo repugnante eso de que el gobierno español no sepa tratar de Marruecos sin habérselas con Cambón? Eso es *cambonada* y media, despues de la cambonada del protocolo de Washington.

La futura conferencia debe servirnos para neutralizar las posibles consecuencias del atentado de 3 de Octubre. Y sino, que se lo pregunten al actual Ministro de Marina, cuyas son estas líneas: «Extraño por demás debe ser ese misterioso convenio de 3 de Octubre de 1904 que, según leo con enojosa repetición en los periódicos franceses, autoriza á Francia para hacerlo todo, para pedirlo todo, para traducirlo todo en provecho de Francia, en ventaja de Francia, en honor y gloria de Francia, con el consentimiento y la alegría oficial de España, cuyo nombre solo se saca del olvido á que se le relega para oponerle al de Alemania, cuando esta nación reclama el cumplimiento de un pacto internacional, de la conferencia de Madrid de 1880, cuya violación ¡quien sabe lo que costará á nuestra patria por haberla consentido el gobierno! A lo que replica el Presidente del Consejo de Ministros, dirigiéndose al representante de un gran periódico de París: «Decid, sobre todo, que España marchará de concierto con Francia é Inglaterra, y que soy en absoluto partidario del acuerdo franco-español.»

En asuntos de esta categoría, no es admisible que exista discrepancia entre dos ministros de la corona.

Si hemos de ir á la conferencia como lacayos, mejor será que nos quedemos en casa. Protestamos contra toda conducta que no tenga por base: defensa de los intereses españoles, puramente de los intereses españoles, al igual que las demás potencias defenderán sus intereses propios. Proceder de otra suerte, es mostrar, en el concierto de las naciones civilizadas, que España merece tanto el nombre de nación como lo merece Marruecos.

## MELILLA Y EL RIF

En 1839, los ingleses tomaron Aden bajo el mismo pretexto que los españoles, en 1496, conquistaron Melilla: para poner coto á las empresas de los piratas. Aden es una pequeña península, un peñón adherido á una región equívoca del imperio otomano. En la propia situación topográfica se encuentra Melilla con respecto al imperio marroquí.

Los sultanatos del S. de la Arabia guardan mucha analogía con las confederaciones tribales del Rif. El bajá del Yemen no ejerció nunca sobre ellos mas que una autoridad nominal; y los rifeños no han sido sometidos jamás á los gobernadores nombrados por el Majzén. El árabe del S. no admite la soberanía del Sultán de Turquía mas que cuando se le obliga por la fuerza; hállese en perpétuo estado de rebelión; y la Sublime Puerta hubo en mas de una ocasión de transigir, reconociendo la autoridad de los sultanes ó jeques y erigiéndolos en representantes del poder central, que ellos no reconocían. Así tambien, hemos visto á jefes de tribu rifeña ó *cabos de kábila* (como les llamamos nosotros) investidos de atribuciones por el Majzén.

Los ingleses, al apoderarse de Aden, hicieron como que ignoraban la existencia del imperio otomano. Habían puesto el pié en un país sobre el cual los turcos no lograron nunca establecer una dominación efectiva, ni mas ni menos que los



árabes no han logrado nunca dominar el Rif de un modo permanente. Cuidáronse ante todo los ingleses de vivir en buena armonía con los verdaderos amos de la región. Aden pertenecía al territorio de Lahadj, como Melilla pertenecía al territorio de Guelaya. Aquí gobierna una *junta*; allá un Sultán. Los ingleses entablaron inteligencias sólidas con el Sultán de Lahadj. No se nos diga que es mas fácil entenderse con un hombre que con una asamblea. El jefe de un Sultanato es una figura, que, en realidad depende de una oligarquía, por lo común, mas fuerte que las juntas de las tribus. El Sultán de Lahadj protestó contra el despojo de que había sido víctima. Los ingleses le convencieron de que mas cuenta le tenía aceptar el hecho consumado y aprovecharse de sus ventajas. Estas eran: que el gobierno británico le serviría una pensión (mejor dicho, *le pagaría un tributo*, que así lo entienden los árabes) á cambio de favorecer el tránsito por sus tierras de las caravanas que circulaban entre Aden y el interior del Yémen; y que el propio gobierno británico le garantizaría la independencia contra las pretensiones soberanas de Turquía.

En el examen de esta política y de estos procedimientos hay un curso completo de política marroquí al uso de los españoles. Entre Inglaterra y Turquía existían tratados de paz y de comercio; ambos estados han vivido siempre en las mejores relaciones, é Inglaterra ha sido constantemente el paladín de la integridad otomana, por cuya causa envió en 1854 un ejército á Crimea. ¿Que tenía todo esto que ver con los asuntos de la Arabia meridional? Exactamente como pudiéramos nosotros razonar. ¿Que ilación guardan los asuntos de Marruecos con los del Rif? El Rif es un país aparte, un país libre, no sometido, que desconoce totalmente la autoridad del Sultán. Los pueblos del Rif están en su pleno derecho al elegir sus amistades, al igual que los estados independientes de la Arabia. El Sultán de Constantinopla protestó contra la usurpación de Aden por los ingleses, y despues de 66 años de ocupación británica, Aden figura todavía, como posesión otomana, en los anuarios oficiales de Turquía. Inglaterra, sin departirse de su buena amistad hacia el Sultán, prosiguió su camino, aplicando la teoría que á nosotros nos aplicaran los Sultanes de Marruecos, es á saber, que la continuación de nuestras relaciones amicales, en el terreno diplomático, no era incompatible con el estado de hostilidad recíproca en el Rif.

Inglaterra, pues, hizo caso omiso de la opinión oficial turca; y de acuerdo con el Sultán de Lahadj (ó como nosotros diríamos, el jefe del campo fronterizo) ensanchó los límites del territorio de Aden, agregándoles la playa y los campos de Cheij Osman. La Sublime Puerta protestó una vez mas. Agentes otomanos intentaron encender en aquellas poblaciones el fanatismo contra el infiel, pero aquellas poblaciones por musulmanas que fuesen, sabían muy bien que el infiel las fortalecía en su resistencia contra la autoridad otomana y que mas les convenía, por lo tanto, apoyarse en Inglaterra que ser va-

sallas de Turquía. Paulatinamente, el protectorado tácito de la Gran Bretaña no se concretó á Lahadj, sino que se acogieron al mismo otros sultanatos limítrofes; la zona de acción de Aden, agrandándose hasta formar una extensa región lindante con la provincia de Tazé; y el Sultán de Turquía, sin abdicar á sus quiméricos derechos sobre la Arabia toda, háse visto obligado á fijar los límites de lo que se designa hoy por «territorio de Aden», y que comprende el territorio británico propiamente dicho y los países adyacentes que no han perdido un átomo de su peculiar fisonomía, pero que subsisten definitivamente sustraídos á la autoridad de la Sublime Puerta, y bajo la protección inmediata del Imperio británico.

Es lástima que nosotros, apegados negligentemente á la rutina, cándidos siempre y enemigos de la reflexión, no estudiemos un poco mas lo que los otros practican en circunstancias literales ó análogas á las nuestras. En el próximo número terminaremos este bosquejo comparativo.

## El abastecimiento de Ceuta y Melilla

Uno de los grandes méritos, (y no son pocos) contraídos por el general Fernández Bernal en su cargo de gobernador militar de Céuta, es el empeño que puso desde un principio en asegurar á dicha plaza víveres de repuesto. Esta idea no la ha abandonado un solo instante; y una Real orden que acaba de publicarse unificando, modificando y ampliando el servicio de abastecimiento de las plazas de África y disponiendo que las mismas estén constantemente abastecidas por un periodo de seis meses, con las raciones de pan, etapa y pienso que exigen sus respectivas guarniciones, empieza diciendo que esta disposición se ha tomado «en vista de las reiteradas instancias del gobernador militar de Céuta»...

Es honrosísimo para el general Fernández Bernal haber logrado semejante triunfo: pero no deja de prestarse á reflexiones que para una medida tan elemental, sin la cual no se concibe una plaza fuerte, y menos una plaza fuerte destacada en país hostil, hayan sido necesarios el esfuerzo, la perseverancia, la tenacidad, las gestiones incansables de un militar de los mas distinguidos, que probablemente, para salirse con la suya, hubo de presentar aquella reforma como condición indispensable del ejercicio de su mando. Que el general Fernández Bernal hubiese desplegado menos insistencia, y las plazas de África hubieran continuado como hasta aquí, viviendo al día, y en medio de singular desbarajuste de sus servicios administrativos.

Con la Real orden aludida mucho se ha conseguido, lo cual no es un motivo para que demos por resuelta la cuestión. No creemos que el abastecimiento de Ceuta y de las plazas de las costas del Rif sea perfecto mientras no se lleve á cabo el establecimiento de almacenes frigoríficos para la conservación de las carnes, y el de máquinas destiladoras de

agua del mar. De estas últimas una se instaló, hace años, en uno de nuestros presidios menores; á los pocos meses de funcionar, alguien la dió por inútil declarando que el sistema no valía un comino y que nada podía reemplazar al agua de Torremolinos transportada á bordo del «Sevilla». En consecuencia, no se destiló mas agua del mar y la máquina quedó relegada á la categoría de hierro viejo.

Sin embargo, los procedimientos industriales modernos permiten que el agua del mar sea infinitamente mas potable que la que se bebe en nuestras plazas africanas. La fortaleza de Gibraltar con disponer de algibes y depósitos considerables, cuenta con potentes máquinas destiladoras capaces de surtir de agua á toda la guarnición y á toda la flota británica. Téngase presente que el costo de estos aparatos perfeccionados es relativamente exiguo; y que el motor á ellos anexo puede aplicarse al mantenimiento de frigoríficos.

Gibraltar posee siempre un stock de reses mayores y menores conservadas por medio del frío, y á fin de renovar constantemente esta provisión, la guarnición consume esta carne conservada, alternando con la fresca. En caso de bloqueo ó de una crisis motivada por otro motivo cualquiera, los habitantes de Gibraltar, militares ó paisanos, ni se aperibirían siquiera durante algunos meses de la carencia de víveres frescos. El sistema de los frigoríficos es tan corriente, que se emplea hasta en las fortalezas terrestres de Europa, por ejemplo, en las fortalezas alemanas de la frontera de Francia y de la frontera de Rusia. En Ceuta y Melilla este sistema debiera haberse establecido tiempo ha, mucho mas si se considera que las carnes de Australia ó de América conservadas por este procedimiento no resultan sensiblemente mas caras que las procedentes de Marruecos, aparte de que son mejores que estas últimas.

Nosotros preferimos persistir en los añejos métodos; gracias aún que los empleemos; y ya es un insigne triunfo haber obtenido que las guarniciones de nuestras fortalezas no estén expuestas á que el alcaide del Peñón de Velez llamaba, en un despacho oficial en 1647, «la desesperación de la gente por el tormento del hambre.»

## DESDE FEZ

Nos escriben de Fez:

«El anuncio del arreglo franco-alemán ha dejado algo frios á los moros. Es verdad que, en el fondo, este arreglo no hace sino confirmar la derrota de la política francesa en Marruecos; pero los moros no son muy fuertes en la interpretación de los actos diplomáticos europeos y se paran, únicamente, en la forma. Helos ahí que dicen: «Francia se ha arreglado con Alemania»; y al decirlo, guían maliciosamente el ojo, como queriendo significar: «parece que Francia y Alemania iban á andar á las greñas, por causa nuestra; y ahora se entienden entre

ellas como buenas «comadres.» Nadie quitará de la cabeza á los moros que esta inteligencia no tenga por objeto hacer entre las dos lo que antes quiso hacer una sola.

Nosotros, los europeos, sabemos que las cosas no han de suceder así, y juzgamos en consecuencia de otra suerte; pero antojásenos que, en el caso de que se trata, la opinión de los moros es digna de tomarse en cuenta; y bueno es añadir que los franceses alimentan esta opinión cuidadosamente.

«Desde la noticia del famoso arreglo, las acciones alemanas han bajado un tanto en Fez, sin que esto quiera decir que las francesas hayan subido. Mucho me temo que la política, tan bien planteada por el Kaiser en Tánger y tan enérgicamente seguida por el conde de Tattenbach en Fez, no haya sido desnaturalizada en Berlín. El que aconsejó al Sultán la convocatoria de la conferencia dió un paso en falso. La política alemana, en principio, rechazó toda idea de conferencia internacional, pretendiendo que los asuntos que pudieran debatirse en ella estaban resueltos por convenios anteriores, especialmente por el de Madrid. Cuando por la primera vez M. Bihourd habló al entonces conde de Bülow de un posible acuerdo franco-alemán, el canciller del imperio respondió que tal acuerdo no era necesario. La cuestión reducíase á estos términos: soberanía del Sultán; independencia marroquí. Yo no sé quien tuvo la endiablada idea de la conferencia; de seguro que no fué el Sultán; este sistema no entra en los procedimientos de los moros, quienes, son mas bien refractarios á toda fórmula susceptible de conciliar los intereses europeos. El alemán que sugirió esta idea estuvo mal inspirado. Del proyecto de conferencia salieron las conversaciones entre Rouvier y Radolin, y de estas conversaciones emanó el acuerdo franco-alemán, que los moros, maliciosos de suyo, no traducen de manera muy favorable á Alemania. El sentimiento general, entre los moros, es de decepción.

## TANGER

### Plaza de Abastos

Reclamamos, en nombre de la salud pública, la desinfección de los puestos de comestibles, reclamamos que se impida la venta de los comestibles averiados, reclamamos que se haga una inspección severa de pesas y medidas, reclamamos que se impida la venta de artículos amontonados sobre el suelo, reclamamos que la pescadería desaparezca de donde está, reclamamos, en fin, que los concesionarios, subconcesionarios, arrendatarios ó empresarios de la plaza de abastos sean llevados con grilletes en medio del Zoco Grande y azotados allí á la vista de moros y cristianos.

Reclamamos la purificación, por el fuego, de la pocilga llamada plaza de abastos, y calificamos de escándalo inaudito la actitud del Cuerpo diplomático y del Consejo Sanitario permitiendo que se nos

(6)

## TRATADO PRÁCTICO PARA APRENDER Á HABLAR EL ÁRABE-MARROQUÍ

37

Bien: *mleh, mleh.*  
Mal: *kbe ó kebé.*

Todos los nombres de ciudades ó de naciones son femeninos:

Tangia: Tánger.  
El-Araix: Larache.  
Dar-Beida: Casablanca.  
Tettauin: Tetuan.  
Ksar-el-Kebir: Alcazarquivir.  
Fas: Fez.  
Ez-Zuera: Mogador.  
Meknessa: Mequinez.

38

Ladrones: *surrak.*  
Presos: *mesayen.*  
Robó: *sarak.*  
Muerto: *mtiez.*  
Cárcel: *habs.*  
Pistola: *kabús.*  
Cadena: *sénsala.*

39

Jabalí: *halluf-el gába.*

Perdiz: *káila.*  
Conejo: *klánia.*  
Pájaro: *taiz.*  
Ratón: *faz.*  
Gato: *katt.*  
Cabra: *maaza.*  
Carnero: *háuli.*

40

Nuevo: *dyedid.*  
Antiguo: *kedim.*  
Lleno: *maammár.*  
Vacío: *dyaui.*  
Pequeño: *zeguir.*  
Grande: *kebir.*  
Feliz: *sáid.*  
Desgraciado: *zógbi.*  
Sábio: *aalem.*  
Ignorante: *yahel.*  
Alegre: *farhán.*  
Triste: *haznán.*

41

Mi padre: *bába.*  
Mi madre: *imma.*  
Mi hermano: *dyai.*  
Mi hermana: *dytzi.*  
Mi tío: *aammi.*  
Mi tía: *ammtzi.*  
Mi sobrino: *ueld dyai.*  
Mi sobrina: *ueld dyeti.*  
Hijo: *ueld.*  
Hija: *bentz.*

42

Gallina: *yedáda.*  
Gallo: *farrúí.*  
Pollo: *fellús.*  
Huevo: *báida.*

43

Moneda española (plata):  
Un duro: *rial.*  
Medio duro: *nuzz er-rial.*  
Cuarto de duro: *rubá er-rial.*  
Pieza de dos pesetas: *dyuy besséta.*  
Una peseta: *besseta.*  
Dos reales: *dyuy bláin.*  
Un real: *beliún.*

—(Cobre):

Diez céntimos: *aaxra uyúh.*  
Cinco céntimos: *hámsa uyúh.*

Moneda hassania (plata):

Un duro (5 pesetas): *rial.*  
Medio duro: *nuzz er-rial.*  
Cinco reales: *rubá er-rial.*  
Dos reales: *hassani.*  
Un real: *nuzz hassani.*

—(Cobre):

Pieza de 4 fluses: *arbáa del-flus.*  
« de 2 fluses: *dyuy flus.*  
« de 1 flus: *fels.*

Otras monedas:

Libra esterlina: *libra ingliza.*  
Pieza de 5 francos: *rial fransis.*  
« de 20 francos: *luiz.*

## Voces hispano-árabes

Alfeñique: *El-fenid.*  
Alférez: *El-feris* (ginete).  
Alferraz: *El-ferrás* (carnívoro).  
Alfil: *El-fil.*  
Alfíla: *El-hilel.*  
Alfilete: *El-fotet* (miga).  
Alfoli: *El-hori.*  
Alfombra: *El-homra.*  
Alforja: *El-horx.*  
Alforza: *El-horza.*  
Alfoz: *El-hauz.*  
Algaida: *El-gaida.*  
Algalia: *El-galia.*  
Algar: *El-gar* (caverna).  
Algara: *El-gara* (tropa montada).  
Algara: *El-hallal* (telilla).  
Algarabía: *El-arabia ó el-arbia* (lengua árabe).  
Algarbio: *El-gharbi* (el occidental).  
Algario: *El-gharib.*  
Algarrada: *El-arrada.*  
Algarroba: *El-harroob.*  
Algavaro: *El-ghinar.*  
Algazara: *El-gaudara.*  
Algazul: *El-gazul.*  
Algebra: *El-xebr.*  
Algodón: *El-koton.*  
Algorín: *El-ghoeir.*



envenene, solamente por no herir la susceptibilidad ó los intereses de tres ó cuatro bandidos, que medran á costa de la salubridad de Tánger.

Pedimos, si esta repugnante cuestión de la plaza de abastos no se resuelve en sentido favorable á los deseos y á las necesidades de la población, que se supriman el Consejo Sanitario y la Comisión de Higiene.

## Crónica mercantil y financiera

### En demanda de fondos

Apenas tomó posesión de su cargo de ministro el Sr. Villanueva, que es uno de los que se ocupan de las cuestiones marroquíes, presentósele una comisión de africanistas pidiéndole dinero. El señor Villanueva lo rehusó por lo que le felicitamos cordialmente. El dinero era para organizar una misión comercial en Marruecos, es decir, para que unos cuantos caballeros hicieran un viaje pintoresco á expensas de los contribuyentes. Porque eso de la misión comercial pagada por el Estado, no puede sino ser una farsa.

Hay en España poderosos industriales, grandes comerciantes, fuertes compañías de navegación, opulentos banqueros; con que se reunieran algunos de ellos y aportarían cada cual una modesta cuota reuniríanse subsidios mas que suficientes para hacer frente á los gastos de su viaje comercial á Marruecos. Misiones de esta índole las vemos todos los días en Tánger, saliendo para el interior: son francesas ó alemanas, por lo general. Todas van con recursos propios. Además para estudiar el comercio marroquí y dar á conocer mercancías en los zocos, no se exigen los tesoros de Creso. Algunas de estas expediciones, y de las que han reportado mas positivos resultados, han sido costeadas por un solo individuo. La

penetración comercial de Francia, de Inglaterra, de Alemania, de Italia, de Austria, de Bélgica es un hecho en este país, sin que ninguno de aquellos estados hayan desembolsado un céntimo: ahora es cuando Francia vota créditos para desarrollar sus intereses, los intereses que ya existen, porque sino existirían no habría lugar á desarrollarlos. Estos intereses han sido creados por la iniciativa privada, por el esfuerzo individual. Y cuando Francia decidióse á impulsarlos, de esta suerte fué porque tales intereses valían la pena.

En España, la iniciativa privada tiene por enemigo directo los comités, los centros, las comisiones, cuyo objeto principal es pedir fondos al gobierno. Claro está que la iniciativa privada es un argumento contra semejantes grupos. De ahí que estos hagan lo posible por amenguar, por disimular, por esterilizar los efectos del trabajo individual, probando así que el hombre, con todos sus recursos, con toda su iniciativa, con todas sus energías, no es nada, y que urge apelar á las camarillas subvencionadas por el tesoro público.

En Tánger se quiso organizar una misión comercial española al interior de Marruecos, una misión compuesta por comerciantes é industriales, pagando cada cual su escote. En estas mismas columnas referimos lo que sucedió. Apesar de lo reducido de los gastos, á todos le parecieron excesivos, y la mayoría de los adherentes, entre los cuales hallábase casa representativa de 3 millones de pesetas de capital, pronuncióse porque el coste diario de la expedición—equivalente por cada individuo á lo que se pagaría diariamente en un hotel de buenas condiciones en el extranjero,—corriese á cargo del gobierno ó de las Cámaras de Comercio ó de algún filántropo. La casa de los 3 millones no se espantaba de satisfacer una libra esterlina al día,—todo comprendido: caballos, ecémilas, tiendas,

equipo, viveres, cocinero, intérprete, criados, servicio médico & c.; lo que le importaba era saber á ciencia cierta, y con garantías, si este gasto le sería inmediatamente remunerativo de habersele podido garantizar que la libra le reportaría libra y media, la casa de los 3 millones hubiera contribuido con entusiasmo á la obra de la penetración comercial en Marruecos. Pero como era imposible garantizar tal dividendo, no quedaba, según ella, sino acudir á la munificencia oficial.

El Sr. Villanueva habrá podido apreciar que somos parcos en alabanzas. Pero en esta ocasión se las damos cumplidas, porque ha mostrado la discreción y sensatez de un buen hombre de gobierno y el sentido práctico que tanta falta nos hace en lo que con Marruecos se relaciona.

La abundancia de original nos obliga á retirar, dejándolo para el próximo número, el artículo que teníamos anunciado sobre las sucursales del Banco de España.



## LA FLOR DE MAYO

FÁBRICA DE TABACOS Y CERILLAS

Guillermo de la Guardia

«Flor de Mayo» la libra . ptas. 0'75  
«Dos fumadores» « 0'85  
«Recuerdo Centenario Colón» « 1'25

## Sananes & Benasayag

Acreditada Fábrica de Tabacos, Cigarros y Cigarrillos

Premiada en las Exposiciones de Bruselas en 1897 con medalla de Oro y Diploma de Honor y en la de París de 1900 con Medalla de Oro.

Sucursales en todos los puertos de la costa. Venta al por mayor y menor en Tánger en el Estanco situado en el Zoco Chico, propiedad del Doctor Güita.

## GRAN FABRICA DE MESAS DE BILLAR DE PRECISIÓN

FUNDADA EN 1833

Única en su clase en Europa.

## VDA. É MIJOS DE A. AMORÓS BARCELONA

El Sindicato Español del N. de Africa facilita catálogos ilustrados y lista de precios, y procura condiciones especiales á la clientela de Tánger y localidades de la costa.

## COOPERATIVA ESPAÑOLA DE MARRUECOS

### PRECIOS CORRIENTES

#### Vinos

(Bodegas propias)

	Ptas.
Alicante clarete, bot.	0'25
Valdepeñas »	0'30
Valdepeñas extra »	0'40
Rioja selecto »	1'00
Chiclana blanco superior bot.	0'60
Chipiona blanco amontillado »	1'00
Manzanilla solera superior »	3'00
Moscatel extra »	2'00

Vinagre de yema bot. 1'25

Vinos finos de los Sres. Mackenzie & C.<sup>o</sup> Jerez de la Frontera

Tres Cortados, bot.	5'00
Fino Macharnudo »	5'00
Amontillado Extra Superior bot.	6'50
Manzanilla pasada »	4'00
Moscatel viejísimo »	5'50
Pedro Ximenez añejo »	6'50
Fernando III »	15'00
Montilla Reina »	4'00
Tintillo de Rota »	5'00
Jerez para enfermos »	6'50
Perla Fina »	5'00
Amontillado N P U »	6'50

Licores y Jarabes de Hijo de S. Marzal Valencia

Anís «Marzal» bot. de 1 litro	3'50
» Escarchado »	3'00
Ron Escarchado »	3'00
Crema Topacio y otras bot.	4'50
Anís Imperial el litro	3'00
Leche de Anís »	3'50
Jarabes superiores de todas clases bot. de un litro	3'50

Aguardientes, licores y jarabes de la fábrica de D. Francisco de P. Guerrero Tánger

Aguardientes, estilo Rute.	
Tangerino seco, (16°) sin envase	7'00 bot. 0'75
Flor de Anís, sin envase	12'50 « 1'25
Anís Perla, (18°) sin envase	12'50 « 1'25
Anís Triple (20°) sin envase	17'50 « 2'00
Anís Triple (25°) sin envase	20'00 «

Anisete Tosca, dulce, sin envase	27'50 bot. 2'50
Selecto seco, (22°) sin envase	27'50 « 3'50
Cognac corriente, sin envase	12'50 « 1'50
Jarabes, la docena	10'00 « 1'50
Jarabes de Zarza, Granadina, Pera, Piña, Limón, Naranja, Banana, Cereza, Fresa, Frambuesa, Albaricoque, Vainilla.	

#### Acetate de Oliva

Sevilla, extra virgen, botella	1'50
--------------------------------	------

#### Cervezas

Cervezas Pilsen la bot.	1'00
» Munich »	1'00
» Pale Ale »	1'00
» Stont »	0'60

## Chocolates de las grandes fábricas La Primitiva Indiana y La Activa Gijón

Precios, la libra: 1'25—1'50—1'75—2'00 y 2'25 ptas.

Papel de fumar de los Srs. Ridaura y Cia. de Alcoy. Depósito exclusivo en Marruecos

#### Especialidades farmacéuticas

Emulsión Marfil al Guayacol frasco	2'00
Jarabe depurativo yodurado del Dr. Gisbert	2'25
Citrato de magnesia granular efervescente	1'50
Sándalo Marfil	2'00
Jarabe de proto-yoduro de hierro	2'00
Jarabe de quina ferruginosa	1'50
Cola granulada Marfil	2'00
Jarabe de Hemoglobina soluble	2'00
Glicerofosfato de cal	1'50
Levadura de Cerveza, frasco	2'00
Agua purgativa de Loeches	0'80
Theobromina fosfatada Luque	
Harina lacteada fosfatada Marilla	1'50
Harina lacteada Santander	1'50

## Azúcar de fresas purgante del Dr. Gómez González Lepe

El mas grato seguro y suave. Un paquete, 0'25 céntimos.

Tarifa.—Imp. Tarifeña

## Precios corrientes de los artículos de exportación de Marruecos, en el día 29 de Julio de 1905.

(Salvo variación y sin compromiso).		Pesetas
Trigo, los 100 kilos.		escaso
Cebada »		28'00
Aldorán »		
Alpiste »	(escogido)	59,00
Habas »		No hay
Maiz »		Idem
Garbanzos »	gordos (n.º 29)	44'00
id. »	medianos (n.º 28)	36'00
id. »	menudos (n.º 27)	32'00
Reses vacunas de 1.ª, una		200'00
Id. id. 2.ª		150'00
Id. id. 3.ª		105'00
Carneros uno		17'00
Ovejas una		13'50
Pieles vacunas de 1 á 6 kilos con 50 % bicho		200'00
Id. id. 1 á 6 « todo		180'00
Id. id. 1 á 6 « sano		220'00
Id. id. 9 á 12 « con 50 % bicho.		175'00
Id. id. 9 á 12 « todo		155'00
Id. id. 9 á 12 « sanc		185'00
Pieles de carnero de 27 á 28 kilos docena, los 100 kilos		149'00
Id. id. 32 á 33 « 100 «		142'00
Id. id. 38 á 40 « 100 «		147'00
Id. de cabra de 12 á 13 « 100 «		270'00
Id. id. 15 á 16 « 100 «		255'00
Acetate de oliva del país, alcola de 21 kilos		26'25
Comino los 100 kilos	Muy poco.	80'00
Linaza 100 «	Idem	40'00
Culantro 100 «	No queda.	0'00
Cera amarilla 100 «		465'00
Lana sucia 100 «		160'00
Id. lavada 100 «		200'00
Goma sandaraca		
Corcho		
Madera d el Riff.		
Esparto		
Nueces el millar.		6'00
Ghassul		60'00
Foenum-Graecum los 100 kilos		escaso
Almendras 4/5 0/0 amargas 100 «		210'00
Id. 30/40 0/0 100 «		200'00

NOTAS.—Los precios del trigo, cebada, maiz, habas, foenum-graecum, comino, linaza, garbanzos son por 100 kilos netos, sin saco. Con saco 0'85 pesetas mas. Franco bordo Casablanca ó Mazagán.

El precio del acetate de oliva se entiende en plaza derechos de aduana no pagados Las pieles son franco bordo en cualquier puerto de Marruecos.

El precio del ganado se entiende antes del embarque. Cada res vacuna devenega 25 pesetas por derechos de exportación, 1 peseta por derecho de embarque y 1 peseta de otros gastos.

Los artículos cuyos precios no se designan es porque son escasos sobre el mercado: dichos precios están sujetos á muchas oscilaciones, y los daremos, al día, á las personas que tengan á bien solicitarlos.

**Limitadas transacciones en los mercados por falta de existencias. Tendencias al alza en los precios de los granos por falta de cosecha, y en las pieles por lo propicio de la estación.**



## INSTITUTO FERRÁN

Laboratorio de Patología experimental y de higiene

### DEPÓSITO EN TANGER

Jugos cardíaco, cerebral, hepático, pepsico, pulmonar, renal (nefrina) testicular, tiroideo, ovárico. Sueros anti-alcohólico, anti-diférico, anti-estreptocócico, anti-tífico, anti-tuberculoso, normal ó fisiológico del caballo, id. del buey, polivalente, cherrón, Hopde Seyler. Vacuna de faro en tubos. Vacuna para prevenir la bacera. el carbunclo sintomático, el rongo y la viruela, en las reses menores; id. para las reses mayores. Vacuna anti-rábica. Levadura de cerveza líquida. Gelatina hemostática. Hemoglobina en polvo. Tuberculina y malleína para revelar la tuberculosis y el muermo en las vacas y caballos respectivamente. Adrenalina extractiva. Tiroidina. Tafetán fluido, antiséptico, para la protección de las pequeñas heridas. Medios esterilizados para el cultivo de microbios. Cultivos vivos de microbios &c.

Ponemos en conocimiento de los señores médicos y farmacéuticos que pueden hallar en Tángen todos estos productos, la mayor parte de los cuales son nuevos en Marruecos.

Tenemos á su disposición instrucciones en español, en francés y en árabe.

Las preparaciones del Instituto Ferrán forman parte de la farmacia de campaña de nuestra Expedición comercial al interior de Marruecos. Depósito en Tángen, Sindicato Español.

## DAMA HABANERA

MARCA REGISTRADA, ESTABLECIDA EN 1886

Fábrica de cigarros puros de exquisito tabaco habano de

C. A. MENENDEZ

CALLE HABANA, 136 HABANA (CUBA)

Exportación de tabaco en rama, aguardiente, alcohol y ron superiores de caña de azúcar.

El muestrario de esta casa puede examinarse en la Exposición del Sindicato Español, donde se admiten pedidos.

Servicio italo-espagnuolo  
Navigazione á vapore

El vapor italiano

# Alemagna

Llegará el 29 del corriente y saldrá pocas horas después de su llegada.  
Para mas informes acúdase á sus agentes

Barugel & Roffé



Único premiado en el último Congreso internacional de Higiene de 1898 y en la Exposición Universal de París de 1900.

### EL THYMOL-CASALS

es muy superior á todos sus similares nacionales y extranjeros, y á las Aguas de Florida, colonia y Vinagres de tocador, por su gran poder antiséptico aromático. Con los frascos se acompañan autógrafos de los Médicos más eminentes, que confirman y proclaman la superioridad del Thymol-Casals. Quien prueba el Thymol-Casals jamás dejará de usarlo. El uso del Thymol-Casals PROLONGA LA BELLEZA CONSERVA LA SALUD. Frascos 1.50, 2.50 y 5 pts. De venta en todas partes

DEL MISMO AUTOR

### VIOLET-QUINA M. Casals

Loción higiénica y antiséptica para herosear, conservar y vigorizar el cabello, detener su caída y promover su crecimiento, impidiendo la calvicie y canicie prematuras.

Violet-Quina M. Casals, es la última palabra de la ciencia en lociones para el cabello. De venta en todas partes, á 3 pts. frasco

Agencia en Marruecos y Posesiones del N. de Africa  
«Sindicato Español del N. de Africa»

## Conservas Alimenticias

GRANDES ESPECIALIDADES ESPAÑOLAS

**La Activa** de M. de Garavilla é hijo. Fábricas de conservas de pescado, de legumbres, hortalizas y frutas, en Lequeitio y Llanco, Haro y Rincón de Soto.

**Vicente Roselló**, Palma de Mallorca. Dulces, frutas al natural, glaseadas y cristalizadas, galletas y bombones, pastas y jaleas, turrones.

Conservas alimenticias: guisantes, pimientos dulces, tomates pelados, salsa de tomate, setas al natural.

**Carbó Hermanos y Comp.**—Barcelona. Aceitunas, encurtidos y salazones. Vinos y licores, conservas alimenticias.

**Agel y Comp.**—Lérida. Fábrica de conservas vegetales. Especialidad en tomates al natural y pimientos dulces morrones garantizados.

**La Montañesa** de Francisco Fernández Cervera.—Vigo-Cangas.—Especialidad en sardina sin espinas, trufada y con limón, en latas de 80 y 22 milímetros respectivamente.

En el SINDICATO ESPAÑOL DEL NORTE DE AFRICA catálogos y muestrarios de estas fábricas. Sobre los precios al por mayor, hacemos descuentos, abandonando nuestra propia comisión á favor de los clientes, con el objeto de facilitar la introducción de estos artículos—todos de primer orden y sin competencia posible ni como calidad ni como precios,—en el mercado marroquí.

Desconfiad de las imitaciones, pedid siempre la

# EMULSION MARFIL AL GUA YACOL

PREPARADA CON ACEITE PURO DE HIGADO DE BACALAO CON HIPOFOSFITOS DE CAL Y DE SOSA Y GUAYACOL

Depósito central: Laboratorio Químico-Farmacéutico de F. del Rio Guerrero, sucesor de González Marfil, Compañía 22, Málaga.—Depositario en Africa: Sindicato Español del N. de Africa.

Salsa especial de tomates concentrados, estilo Italiano

ESTA SALSA ELABORADA POR LA CASA

Emilio Massardo & Comp.<sup>a</sup> de Tarifa

es recomendada no solamente por su bondad y buen gusto, sino al mismo tiempo por su gran economía, pues resulta que una latita de 1/6 de kilóg. contiene más substancia de tomate, que 5 latas de 1/2 kilóg. de los preparados al natural.

Se venden en Tángen en todos los principales establecimientos de Ultramarinos.

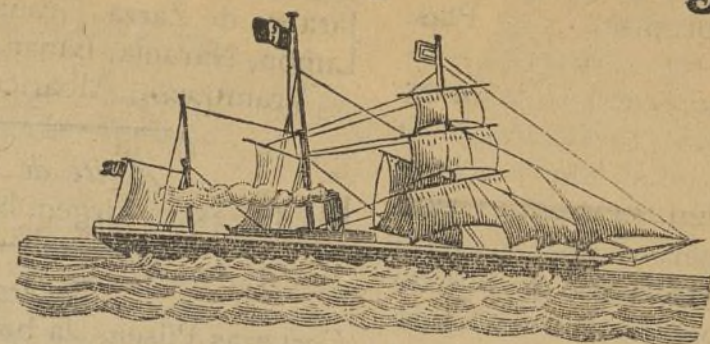


Agencia general para Marruecos y Posesiones del Norte de Africa, Sindicato Español del Norte de Africa

## VAPORES TRASATLANTICOS

—DE—  
Pinillos, Izquierdo y C.<sup>a</sup>

S. EN C,



CADIZ

SERVICIO Á CANARIAS, ANTILLAS Y ESTADOS UNIDOS por los magníficos y acreditados vapores

**Catalina**, de 6.800 toneladas.—**Conde Wifredo**, de 5.500 toneladas.—**Pio IX**, de 5.500 toneladas.—**Martin Sáenz**, de 5.300 toneladas.—**Miguel M. Pinillos**, de 4.500 toneladas.

**Clasificados 100 A 1 — del Lloyd**

Construidos expresamente para esta Compañía, reuniendo las mayores comodidades para los señores pasajeros, á los cuales ofrece trato esmerado.

SALIDA DE CADIZ TODOS LOS MESES

Para pasajes y fletes dirijirse al **Sindicato Español**—(Oficina detrás de la fuente del Zoco Chico)

TÁNGER

## Tic-tac

En este hermoso y bien conocido Establecimiento de Modas donde siempre hay un inmenso surtido de géneros para todos los gustos y á precios sumamente módicos; se confeccionan

## SOMBREROS

de señora en todos los modelos y formas conocidos al día.

El dueño del Establecimiento siempre agradecido de su numerosa clientela recibe continuamente todos los artículos concernientes á la confección de sombreros, de calidad inmejorable y en dibujos y colores ad hoc á fin de dar al sombrero después de acabado, el chic que le corresponde.

Tángen Julio 1905.  
JOSEPH M. BENCHIMOL

D. JOSÉ R. CORTÉS

GABINETE ODONTÁLGICO  
(CASA DEL TELEGRAFO ESPAÑOL)  
TÁNGER

JUAN LAHESA  
GRAN TALLER DE SASTRERÍA

Últimas novedades.—Confección elegante.—Precios módicos.  
CALLE DE LOS SIAQUIN  
TÁNGER

## La elegancia

En este acreditado Taller de Sastrería, sito en la calle de las Tiendas, al lado del establecimiento del Sr. Merino, se confeccionan trajes para caballero con arreglo á la última moda, para lo cual cuenta con un buen número de figurines de las principales capitales de Europa.

Además se hace saber al público y á los que quieran vestir con elegancia que, se acaba de recibir de Inglaterra un extenso y variado surtido de Casimires, Jergas, Paños, Cortes de chaleco de fantasía, Géneros para trajes de montar, etc. etc. de calidad superior y de dibujos hermosísimos donde el cliente puede elegir á su entera satisfacción.

Tángen Julio 1905.  
J. NAHON Y COMPAÑIA

# PIANOS ORTIZ & CUSSÓ

GRAN EXPORTACION Á AMÉRICA  
BARCELONA.—Dirijirse en Tángen al Sindicato Español del N. de Africa.—VENTAS AL CONTADO Y Á PLAZOS

La Fábrica  
española de mayor  
producción